



NOTICE OF PROPOSED CONSTITUTIONAL AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE STATE OF HAWAII

During the Regular Session of 2012, Twenty-Sixth Legislature, two measures containing proposed constitutional amendments were adopted in conformance with the requirements of Article XVII, Section 3 of the Hawaii State Constitution.

H.B. No. 2594, H.D. 2, S.D. 1, C.D. 1
PROPOSING AN AMENDMENT TO ARTICLE VII, SECTION 12, OF THE HAWAII STATE CONSTITUTION TO ASSIST DAM AND RESERVOIR OWNERS.

BE IT ENACTED BY THE LEGISLATURE OF THE STATE OF HAWAII:

SECTION 1. The purpose of this Act is to propose an amendment to article VII, section 12, of the Hawaii State Constitution, to authorize the State to issue special purpose revenue bonds and use the proceeds from the bonds to assist dam and reservoir owners.

SECTION 2. Article VII, section 12, of the Constitution of the State of Hawaii is amended to read as follows:

"DEFINITIONS; ISSUANCE OF INDEBTEDNESS

Section 12. For the purposes of this article:

1. The term "bonds" shall include bonds, notes and other instruments of indebtedness.
2. The term "general obligation bonds" means all bonds for the payment of the principal and interest of which the full faith and credit of the State or a political subdivision are pledged and, unless otherwise indicated, includes reimbursable general obligation bonds.
3. The term "net revenues" or "net user tax receipts" means the revenues or receipts derived from:
 - a. A public undertaking, improvement or system remaining after the costs of operation, maintenance and repair of the public undertaking, improvement or system, and the required payments of the principal of and interest on all revenue bonds issued therefor, have been made; or
 - b. Any payments or return on security under a loan program or a loan thereunder, after the costs of operation and administration of the loan program, and the required payments of the principal of and interest on all revenue bonds issued therefor, have been made.
4. The term "owner" means any person who has a right, title or interest in or to a dam or reservoir or to the property upon which a dam, reservoir or appurtenant work is located or proposed to be located.

[4-] 5. The term "person" means an individual, firm, partnership, corporation, association, cooperative or other legal entity, governmental body or agency, board, bureau or other instrumentality thereof, or any combination of the foregoing.

[5-] 6. The term "rates, rentals and charges" means all revenues and other moneys derived from the operation or lease of a public undertaking, improvement or system, or derived from any payments or return on security under a loan program or a loan thereunder; provided that insurance premium payments, assessments and surcharges, shall constitute rates, rentals and charges of a state property insurance program.

[6-] 7. The term "reimbursable general obligation bonds" means general obligation bonds issued for a public undertaking, improvement or system from which revenues, or user taxes, or a combination of both, may be derived for the payment of the principal and interest as reimbursement to the general fund and for which reimbursement is required by law, and, in the case of general obligation bonds issued by the State for a political subdivision, general obligation bonds for which the payment of the principal and interest as reimbursement to the general fund is required by law to be made from the revenue of the political subdivision.

[7-] 8. The term "revenue bonds" means all bonds payable from the revenues, or user taxes, or any combination of both, of a public undertaking, improvement, system or loan program and any loan made thereunder and secured as may be provided by law, including a loan program to provide loans to a state property insurance program providing hurricane insurance coverage to the general public.

[8-] 9. The term "special purpose revenue bonds" means all bonds payable from rental or other payments made to an issuer by a person pursuant to contract and secured as may be provided by law.

[9-] 10. The term "user tax" means a tax on goods or services or on the consumption thereof, the receipts of which are substantially derived from the consumption, use or sale of goods and services in the utilization of the functions or services furnished by a public undertaking, improvement or system; provided that mortgage recording taxes shall constitute user taxes of a state property insurance program.

The legislature, by a majority vote of the members to which each house is entitled, shall authorize the issuance of

all general obligation bonds, bonds issued under special improvement statutes and revenue bonds issued by or on behalf of the State and shall prescribe by general law the manner and procedure for such issuance. The legislature by general law shall authorize political subdivisions to issue general obligation bonds, bonds issued under special improvement statutes and revenue bonds and shall prescribe the manner and procedure for such issuance. All such bonds issued by or on behalf of a political subdivision shall be authorized by the governing body of such political subdivision.

Special purpose revenue bonds shall only be authorized or issued to finance facilities of or for, or to loan the proceeds of such bonds to assist:

1. Manufacturing, processing[~~ing~~] or industrial enterprises;
2. Utilities serving the general public;
3. Health care facilities provided to the general public by not-for-profit corporations;
4. Early childhood education and care facilities provided to the general public by not-for-profit corporations;
5. Low and moderate income government housing programs;
6. Not-for-profit private nonsectarian and sectarian elementary schools, secondary schools, colleges and universities; [~~or~~]
7. Agricultural enterprises serving important agricultural lands[~~ing~~]; or
8. Dam and reservoir owners.

each of which is hereinafter referred to in this paragraph as a special purpose entity.

The legislature, by a two-thirds vote of the members to which each house is entitled, may enact enabling legislation for the issuance of special purpose revenue bonds separately for each special purpose entity, and, by a two-thirds vote of the members to which each house is entitled and by separate legislative bill, may authorize the State to issue special purpose revenue bonds for each single project or multi-project program of each special purpose entity; provided that the issuance of such special purpose revenue bonds is found to be in the public interest by the legislature; and provided further that the State may combine into a single issue of special purpose revenue bonds two or more proposed issues of special purpose revenue bonds to assist not-for-profit private nonsectarian and sectarian elementary schools, secondary schools, colleges[~~ing~~] and universities, and dam and reservoir owners, separately authorized as aforesaid, in the total amount [~~of~~] not exceeding the aggregate of the proposed separate issues of special purpose revenue bonds. The legislature may enact enabling legislation to authorize political subdivisions to issue special purpose revenue bonds. If so authorized, a political subdivision by a two-thirds vote of the members to which its governing body is entitled and by separate ordinance may authorize the issuance of special purpose revenue bonds for each single project or multi-project program of each special purpose entity; provided that the issuance of such special purpose revenue bonds is found to be in the public interest by the governing body of the political subdivision. No special purpose revenue bonds shall be secured directly or indirectly by the general credit of the issuer or by any revenues or taxes of the issuer other than receipts derived from payments by a person or persons under contract or from any security for such contract or contracts or special purpose revenue bonds and no moneys other than such receipts shall be applied to the payment thereof. The governor shall provide the legislature in November of each year with a report on the cumulative amount of all special purpose revenue bonds authorized and issued, and such other information as may be necessary."

SECTION 3. The question to be printed on the ballot shall be as follows:

"Shall the State be authorized to issue special purpose revenue bonds and use the proceeds from the bonds to assist dam and reservoir owners to make their facilities compliant with current safety standards?"

SECTION 4. Constitutional material to be repealed is bracketed and stricken. New constitutional material is underscored.

SECTION 5. This amendment shall take effect upon compliance with article XVII, section 3, of the Constitution of the State of Hawaii.

S.B. 650, H.D. 1
PROPOSING AN AMENDMENT TO ARTICLE VI, SECTION 3, OF THE CONSTITUTION OF THE STATE OF HAWAII AUTHORIZING THE CHIEF JUSTICE OF THE STATE SUPREME COURT TO APPOINT RETIRED JUDGES TO SERVE AS EMERITUS JUDGES.

BE IT ENACTED BY THE LEGISLATURE OF THE STATE OF HAWAII:

SECTION 1. The purpose of this Act is to propose an amendment to article VI, section 3, of the Constitution of the State of Hawaii to authorize the chief justice of the supreme court to appoint judges who have retired upon attaining the age of seventy years as emeritus judges, permitting them to serve as temporary judges in courts no higher than the court level they reached prior to retirement and for terms not to exceed three months.

SECTION 2. Article VI, section 3, of the Constitution of the State of Hawaii is amended to read as follows:

"APPOINTMENT OF JUSTICES AND JUDGES

Section 3. The governor, with the consent of the senate, shall fill a vacancy in the office of the chief justice, supreme court, intermediate appellate court and circuit courts, by appointing a person from a list of not less than four, and not more than six, nominees for the vacancy, presented to the governor by the judicial selection commission.

If the governor fails to make any appointment within thirty days of presentation, or within ten days of the senate's rejection of any previous appointment, the appointment shall be made by the judicial selection commission from the list with the consent of the senate. If the senate fails to reject any appointment within thirty days thereof, it shall be deemed to have given its consent to such appointment. If the senate shall reject any appointment, the governor shall make another appointment from the list within ten days thereof. The same appointment and consent procedure shall be followed until a valid appointment has been made, or failing this, the commission shall make the appointment from the list, without senate consent.

The chief justice, with the consent of the senate, shall fill a vacancy in the district courts by appointing a person from a list of not less than six nominees for the vacancy presented by the judicial selection commission. If the chief justice fails to make the appointment within thirty days of presentation, or within ten days of the senate's rejection of any previous appointment, the appointment shall be made by the judicial selection commission from the list with the consent of the senate. The senate shall hold a public hearing and vote on each appointment within thirty days of any appointment. If the senate fails to do so, the nomination shall be returned to the commission and the commission shall make the appointment from the list without senate consent. The chief justice shall appoint per diem district court judges as provided by law.

The chief justice may appoint judges who have retired upon attaining the age of seventy years as emeritus judges, permitting the appointed judges to serve as temporary judges in courts no higher than the court level they reached prior to retirement and for terms not to exceed three months per each appointment.

QUALIFICATIONS FOR APPOINTMENT

Justices and judges shall be residents and citizens of the State and of the United States, and licensed to practice law by the supreme court. A justice of the supreme court, a judge of the intermediate appellate court and a judge of the circuit court shall have been so licensed for a period of not less than ten years preceding nomination. A judge of the district court shall have been so licensed for a period of not less than five years preceding nomination.

No justice or judge shall, during the term of office, engage in the practice of law, or run for or hold any other office or position of profit under the United States, the State or its political subdivisions.

TENURE; RETIREMENT

The term of office of justices and judges of the supreme court, intermediate appellate court and circuit courts shall be ten years. Judges of district courts shall hold office for the periods as provided by law. At least six months prior to the expiration of a justice's or judge's term of office, every justice and judge shall petition the judicial selection commission to be retained in office or shall inform the commission of an intention to retire. If the judicial selection commission determines that the justice or judge should be retained in office, the commission shall renew the term of office of the justice or judge for the period provided by this section or by law.

Justices and judges shall be retired upon attaining the age of seventy years. They shall be included in any retirement law of the State."

SECTION 3. The question to be printed on the ballot shall be as follows:

"Shall the chief justice of the state supreme court appoint judges who have retired upon attaining the age of seventy years as emeritus judges, permitting the appointed judges to serve as temporary judges in courts no higher than the court level they reached prior to retirement and for terms not to exceed three months per each appointment?"

SECTION 4. New constitutional material is underscored.

SECTION 5. This amendment shall take effect upon compliance with article XVII, section 3, of the Constitution of the State of Hawaii.

CJ LEONG
Clerk of the House of Representatives

CAROL TANIGUCHI
Clerk of the Senate



关于夏威夷州憲法修正草案的通知

第二十六屆夏威夷州議會2012年例會通過了兩條含有憲法修正案的議案，這兩條議案應遵守夏威夷州憲法的第十七條第3款的要求。

H.B. No. 2594, H.D. 2, S.D. 1, C.D. 1

建議修訂夏威夷州憲法第12款，第七條，協助大壩和水庫業主。

由夏威夷的州立法機關頒布：

第1節。該法的目的是提出，夏威夷州憲法第12款，第七條的一項修正案，授權州政府發行特殊用途的收入債券及使用債券的收益，協助大壩和水庫的業主。

第2節。夏威夷州憲法第12款，第七條，修改為如下：

“發行負債及定義

第12條。對於本文的目的：

1. “債券”一詞應包括債券，票據及其他債務工具。

2. “一般義務債券”是指支付的本金和利息，其中充分的信心和信用的國家或政治分區承諾，除另有註明外，所有債券，包括可補償性的一般義務債券。

3. “淨收入”或“用戶淨稅收”一詞是指來自于以下的收入或收益：

- 一個公共事業，改善或系統運作後剩餘的資金，保養或維修公共事業，升級或籌劃，並發出為此所有收入債券的本金和利息支付所需款項；或
- 根據貸款項目或貸款項下的任何款項或證券回報貸款計劃的運作和管理成本，並發出為此所有收入債券的本金和利息支付所需款項後作出。

4. “業主”一詞是指任何人有權利，所有權或利益於一個大壩或水庫或水壩，或水庫區域財產。

[4]5. “人”一詞，是指個人，公司，合夥企業，公司，協會，合作社或其他法律實體，政府機關或機構，董事會，局或其他媒介，或上述的任何組合等。

[5]6. “利率，租金及收費”是指從公共事業，改善或系統，或根據貸款項目或貸款項目下的任何款項或證券上的回報，運作或租賃所得的所有收入和其他款項；規定保險費繳納，評估和附加費，將構成一個州屬財產保險計劃的價格，租金和收費。

[6]7. “可獲發還款項的一般義務債券”是指從可作為償還的本金和利息的支付所得的收入，或使用稅，或兩者兼而有之，公共事業，改善或系統的一般義務債券發行一般基金和報銷按法律規定，而且，由州發行的一般義務債券行政區的一般義務債券作為普通基金的償還本金和利息的支付需要的情況下，要依法從政治分區的收入。

[7]8. “收益債券”一詞是指所有應付債券的收入，或使用稅，或兩者的任意組合，公共事業，改善，系統或貸款計劃，並訂立任何貸款和抵押均可合乎法律規定，包括貸款計劃提供貸款，以一個州向公眾提供颶風保險的財產保險計劃。

[8]9. “特殊用途收益債券”是指債券發行人，一個根據合同和抵押可由法律規定的租金或其他款項的支付。

[9]10. “使用稅”一詞是指對商品或服務，或對其中的消費徵稅，其中消費，使用或出售商品和服務的職能由公共事業提供服務的利用率大幅所得收益，改善或系統；提供按揭記錄稅構成一個州的財產保險計劃的用戶稅。

由本屆立法機關的成員多數票通過，將授

權發行所有的一般義務債券，專項整治法規下發行的債券和收入債券或州代表發行的發行和一般法律規定的發行方式及程序。由一般法轄下立法機關授權政治分部發行的一般義務債券，根據專項整治法規發行的債券和收入債券，並應規定的方式和程序發行。這種政治分區的理事機構授權或以行政區的名義發出的所有此類債券。

特殊用途的收入只應用於向金融機構授權或發行債券，或提供資金或貸款等債券的收益，以協助：

1. 製造，加工[一]或工業企業；
2. 公用事業服務廣大市民；
3. 非牟利為目的的公司向公眾提供的衛生保健設施；
4. 非牟利為目的的公司向公眾提供兒童早期教育和保健設施；
5. 低收入和中等收入的政府住房計劃；
6. 非牟利為目的的私人宗派和教派的小學，中學，高校；[或]
7. 為重要的農業土地服務的農業企業[一]；或
8. 大壩和水庫的業主，

每個在此以下簡稱作為一個特殊目的實體。

由每個議會三分之二的立法委員投票授權，可以制定特殊用途的收入債券發行使每個特殊目的實體單獨立法，由三分之二成員表決而每個議會有權單獨訂立的法案，授權州發出的每一個項目或項目多方案的每一個特殊目的實體的特別用途收入債券；由立法機關以公眾利益發行的特殊用途收入債券等，並向不以營利為目的的私人非宗教或宗教派的小學，中學，學校，學院[一]和大學，大壩和水庫的業主提供該州可能會進入一個特殊用途的收入債券兩個或兩個以上的特殊用途的收入債券的建議問題的單一的問題結合起來，在總額不超過總建議的獨立問題的特殊用途的收入債券。立法機關制定的授權立法，授權政治分支機構發出特殊用途的收入債券。如果是這樣的授權，其理事機構有三分之二的選票和政治獨立的條例細分可以授權每個單個項目或項目多方案的每一個特殊目的實體的特殊用途的收入債券的發行；特殊用途的收入債券在公共利益的政治分部的理事機構發行。沒有特殊用途的收入債券應直接或間接的擔保，由發行人的一般信貸或從一個人或人員根據合同支付所得收益或從安全的任何合同或合同以外的任何收入或發行人的稅收其支付價款應適用於特殊用途的收入債券和收據以外的任何款項。負責人必須在每年11月向立法機關提供報告，報告包括可能必要的累計金額所有特殊用途的收入授權及發行債券，及其他資料。”

第3節。被印在選票上的問題規定如下：

“州應否獲授權發出特殊用途的收入債券，並使用從債券所得的收益，以協助大壩和水庫的業主，使他們的設施符合現行的安全標準？”

第4節。憲法中被廢除的部分用括号 [] 和刪除線。新憲法資料用下劃線。

第5節。這項修正案，應採取符合夏威夷州憲法第十七條，第3款後實施。

S.B. 650, H.D. 1

由夏威夷授權州最高法院首席大法官委任退休法官擔任名譽法官的狀態憲法提出的第六條，第3款修訂。

由夏威夷的州立法機關頒布：

第1節。該法的目的是夏威夷州憲法授權的最高法院首席大法官可委任達到退休年齡七十歲後退休的法官提出的第六條，第3款修正案，批准任命的法官擔任臨時法官，但職位不能高於他們在退休前的水平和每人每項委任不超過三個月。

第2節。夏威夷州憲法第3款，第六條，內容如下：

“大法官和法官的任命

第3節。經參議院同意，州長在填補終審法院首席法官，最高法院，中級上訴法院和巡迴法院辦公室空缺職位時，應從一個不小於四，以及不超過六名提名中填補空缺。提名是通過一個司法遴選委員會向州長提出的。

如果州長在三十天內不能提名，或參議院在十日內拒絕任何以前的任命，任命應通過從提名中的法官遴選委員會與參議院同意。如果參議院未能三十天內拒絕任命，應被視為已同意上述委任。如果參議院拒絕任何任命，州長須在10天之內從提名中另外委任。直到取得有效的任命，並應遵循相同的委任及同意程序，如無法做到這一點，委員會應當從提名中任命，無需參議院同意。

經參議院的同意的終審法院首席法官，應從一個不小於6人的司法遴選委員會提出的空缺提名名單中選任填補在區域法院的空缺。如果終審法院首席法官不能在三十天內選出委任人，或參議院在十日內拒絕任何任命，任命應通過法官遴選委員會與參議院同意的提名名單中選出。參議院應舉行公開聽證會，並在三十天內按每個委任投票。如果參議院不這樣做，提名應被退回提名委員會，委員會不需經參議院同意從提名中任命。終審法院首席法官應當按法律規定任命地方法院法官。

終審法院首席法官可委任已屆七十歲的退休法官，並批准任命的法官擔任臨時法官，但職位不能高於他們在退休前的水平和每人每項委任不超過三個月。

委任的資格

大法官和法官應是美國居民和公民，並擁有最高法院的法律執業資格。最高法院大法官，上訴法院和巡迴法院的法官提名時應擁有不能低於十年的法律執業資格。地方法院法官應不能少於五年。

大法官或法官在任期內，不可在任何美國贏利機構任職。

任期；退休

最高法院，中級上訴法院和巡迴法院的法官和大法官的任期期限為十年。區域法院法官的任期為法律規定的期間。大法官或法官的任期屆滿前六個月，每一個大法官和法官應與下屆提名或應向司法遴選委員會通知打算退休。如果司法遴選委員會決定大法官或法官應留任，委員會應按法律規定的期限內重新延長大法官或法官的任期。

大法官和法官應在七十歲退休。他們應受州的任何退休法保障。”

第3節。在選票上的問題規定如下：

“如果州最高法院首席法官的任命已達到七十年退休法官的年齡，應否批准法官擔任臨時法官，但職位不能高於他們在退休前的水平和每人每項委任不超過三個月？”

第4節。強調新憲法料。

第5節。這項修正案的生效，應採取符合夏威夷州憲法第十七條，第3條。

CJ LEONG
眾議院書記

CAROL TANIGUCHI
參議院書記



ハワイ州憲法改正提案の通知

2012年第二十六回通常州議会において、ハワイ州憲法の十七条三項に遵守し、州憲法改正提案を含む二議案が議決されました。

H.B. No. 2594, H.D. 2, S.D. 1, C.D. 1

ハワイ州憲法の第七条、十二項のダムと貯水池の所有者を援助する為の州憲法改正を提案する。

ハワイ州議会により制定されました。

第一項この議案の目的は、ハワイ州憲法第七条十二項を改正し州が特別目的歳入証書を発行する事を許可し、その収益をダム及び貯水池の所有者の援助に使用する為である。

第二項 ハワイ州憲法第七条十二項は下記の通り改める。

“定義；負債証書の発行

第十二項 この条項の目的に沿って

1.用語「証書」は、債券、手形及び、その他の負債を証明する証書を含。

2.用語「一般的債務証書」は、州政府またはその政治的行政小区域による公的貸付金の元金及びその利子に対する支払いについてのすべての証書を意味する。特記項目がなければ、払い戻し可能な一般債務証書も含む。

3.用語「総収入」または「使用税の収入金」は、下記項目から生じる収益を意味する。

- 公共事業、改修工事、維持管理にかかった費用及び証書の元利支払い額を差し引いた後の収益を意味する。
- ローンにかかった費用や経費、及び歳入債券の元金の支払い額を差し引いた後のローン担保の返済やローンの払い戻しからの収益を意味する。

4.用語「所有者」は、ダムや貯水池あるいはそれらの付属設備の所有権を有する人を意味する

~~4.~~5.用語「関係者」は、個人、共同経営者、農業、法人、協会、合法的団体、政府関係の代理店、理事会、支局、団体或いは複合団体を意味する。

~~5.~~6.用語「料金・賃貸料及び負担代金」は、公共事業、改善事業、システムのリースや運用により生じた全ての歳入とその他の金銭を意味する。及び、ローンの担保返済や払い戻しより生じた歳入と金銭も含む。保険料にかかわる費用は州固定資産保証プログラムの料金、賃貸料、負担代金とみなされる。

~~6.~~7.用語「返済可能な一般債務証書」は、公共事業、改善事業、システムの為に発行された一般債務証書を意味する。法により定められた一般基金への払戻金としてその元金および利子の支払いからなる歳入と使用者税、あるいはその両方による収益が使用される。政治的行政小区域の為に州から発行された一般債務証書の場合には債務証書の元金およびその利子の支払いは法によりその政治的行政小区域の歳入より支払う。

~~7.~~8.用語「歳入証書」は、公共事業、改善事業、システムや一般民間にハリケーンによる被害の補償する州固定資産保証の為にローンを提供するローンプログラムも含め、法により保証されているすべてのローンによる歳入、使用者税、あるいはその両方により支払われる証書を意味する。

~~8.~~9.用語「特別目的歳入証書」は、法律に定められた契約に書かれている関係者からのレンタル代金や支払いを財源とするすべての証書を意味する。

~~9.~~10.用語「使用者税」は、公共事業、改善事業、あるいはシステムにより提供されたサービスや機能を利用する、消費する、あるいは、購入する事に対する税金である。抵当権設定税は州固定資産保証プログラムの使用者税とみなす。

ハワイ州議会の両院議員の大多数の参同により、州議会は一般債務証書、特別改善を目的として発行する証書、州あるいは州の代理によって発行された歳入証書の発行を許可する。そしてそれら証書の発行の為に手順書や方法を定める。政治的行政小区域により、あるいはその代理人により発行されるそれらすべての証書はその政治的行政小区域の統治団体により許可される。

特別目的歳入証書は下記の企業を援助する為に限られ、証書の収益を融資、あるいはローンする為に発行される。

1. 製造企業、工程企業[~~一~~] 工業企業
2. 一般民間をサービスする公共事業
3. 非営利団体の公共健康管理施設
4. 非営利団体の幼児教育と保健の公共設備
5. 州政府の低所得者住居プログラム
6. 非営利私立無宗派、宗派の小学校、中高等学校、大学；~~又は~~
7. 重要農地に従事する農業企業[~~一~~]；~~又は~~
8. ダムと貯水池の所有者、

これら実在団体・企業はこの項の中で特別目的団体・企業と呼ぶ。

州議会は、州議会の両院議員の2/3以上の賛同投票で特別目的団体・企業の為に別途、特別目的歳入証書の発行を法律化する事が出来る。そして、別途の議案にて、州議会の議員の2/3以上の賛同を得て、各々の特別目的団体・企業の各々の事業に対して、州政府に特別目的歳入証書の発行を許可する事が出来る。ただし、これらの特別目的歳入証書の発行は州議会により一般市民に有益と認められる場合であり、そして、州政府は多数の特別目的歳入証書を私立学校[~~一~~]大学、そしてダムと貯水池の所有者の援助の為に別に発行する場合、その発行を一度にまとめて発行する事が出来る。この場合には特別目的歳入証書の総額はその該当特別目的歳入証書の個々の額の合計額を上回らない事。州議会は政治的行政小区域による特別目的歳入証書の発行を許可する事を法律化する事が出来る。この場合には、政治的行政小区域を統治監督する団体員の2/3以上の賛同投票と別途の条例により政治的行政小区域は特別目的団体・企業の事業に対して特別目的歳入証書の発行を許可する。ただし、これらの特別目的歳入証書の発行は政治的行政小区域の統治団体により一般市民に有益だと認められた場合である。特別目的歳入証書は直接または間接を問わず、その証書発行者の信用貸し、歳入および税金により、保証されるべきものではない。特別目的歳入証書の保証はその事業契約関係者からの支払いによりなされるべきものである。州知事は、毎年十一月に議会に発行された特別目的歳入証書の総額に関する報告書および関連情報を提出する。”

第三項 投票用紙に印字される質問は下記の通り：

“州政府は特別目的歳入証書の発行を許可すべきか、そして、その証書から得た収益をダムや貯水池の所有者が彼らの施設を現行の安全基準に適合させる為の援助に使用するのを許可すべきか？”

第四項 廃止される州憲法の文言は、鍵括弧でくくりXアウトし、新しい州憲法の文言はアンダーラインで表示する。

第五項 この州憲法改正は、ハワイ州憲法の第十七条第三章に基づき施行される。

S.B. 650, H.D. 1

ハワイ州最高裁判所筆頭裁判官に権限を与え、退職判事を名誉判事として奉仕させる為ハワイ州憲法、第六条第三項の改定を提案する。

ハワイ州議会により制定されました。

第一項 この議案の目的は、ハワイ州憲法第六条第三項を改正し、ハワイ州最高裁判所筆頭裁判官に70歳で退職した判事を名誉判事として任命する権限を与える。そして、任命された判事は臨時判事として職務に従事する事を認める。ただし、その判事の職位は、退職時の職位と同等もしくは下の職位とし、期間は三カ月以内とする。

第二項 ハワイ州憲法の第六条第三章は下記の通り改める。

“裁判官と判事の任命

第三項 州知事は、司法選抜委員会により、州知事に提示された六名を越えない最低四名の名簿リストから適任者を任命して、最高裁判所、最高裁判所筆頭裁判官所、中間控訴裁判所、巡回裁判所の裁判官の空席をハワイ州議会の上院の同意を得た上、埋める事が出来る。

州知事は名簿リストの提示より30日以内に適任者を任命しなかった場合、あるいは、すでに任命された裁判官を上院が拒否し、その後10日以内に州知事が別の適任者を任命しなかった場合、司法選抜委員会がその名簿リストより適任者を上院の同意を得た上、任命する事が出来る。もし、上院は30日以内にその適任者を拒否しなかった場合、その任命に同意したと見なされる。上院が適任者を拒否した場合、州知事は10日以内に別の適任

者を名簿リストより選抜しなければならない。最終適任者が決まるまで同一手順が繰り返されなければならない。さもなければ、司法選抜委員会が上院の同意なしで、その名簿リストより適任者を任命する事が出来る。

最高裁判所筆頭裁判官は、司法選抜委員会により提示された最低六名の名簿リストか適任者を任命して、地方裁判所の裁判官の空席を上院の同意を得た上、埋める事が出来る。筆頭裁判官は名簿リストの提示より30日以内に適任者を任命しなかった場合、あるいは、すでに任命された裁判官を上院が拒否し、その後10日以内に筆頭裁判官が別の適任者を任命しなかった場合、司法選抜委員会がその名簿リストより適任者を上院の同意を得た上、任命する事が出来る。上院は30日以内に各々の任命に対し、公聴会を開催し、投票をしなければならない。もし、上院がそうしなかった場合、任命は司法選抜委員会に戻され、委員会は上院の同意なしで地方裁判所の裁判官を任命する事が出来る。筆頭裁判官は法律に基づき日当地方裁判官を任命する事が出来る。

筆頭裁判官は、70歳で退職した元判事を名誉判事として任命し職務に復帰さす事が出来る。任命された判事は裁判所で臨時判事として従事することが許される。職位は退職時の職位と同等または下の職位で、勤務期間は任命されるごとに三カ月間以内とする。

任命を得る為の資格

裁判官と判事は、ハワイ州及びアメリカ合衆国の住民及び市民権を持つ者であり、加えて最高裁判所から弁護士の開業免許を取得している者とする。高等裁判所と中間控訴裁判所の裁判官及び巡回裁判所の判事は指名からさかのぼって十年以上その弁護士の免許を持つ者とする。

地方裁判所の判事は指名からさかのぼって五年以上その弁護士の免許を持つ者とする。裁判官または判事は在任期間中、弁護士の業務に従事してわならないものとし、アメリカ合衆国、ハワイ州またはその政治的行政小区域において他の任務や利益となる仕事及び地位に立候補またはそれらを保持しないものとする。

在職と定年

最高裁判所、高等裁判所、中間控訴裁判所、巡回裁判所の裁判官および判事の在任期間は十年である。地方裁判所の判事は法律に定められた期間とする。すべての裁判官および判事は少なくとも任期終了日の六か月前に司法選抜委員会に職務にとどまりたいか、あるいは、退職する意向かを伝えなければならない。司法選抜委員会が裁判官あるいは判事の留任を決めた場合、この項、あるいは法律に従って裁判官あるいは判事の任期の更新を行う。

裁判官及び判事は70歳を退職年齢とし、その退職は州法の退職法に従う。”

第三項 投票用紙に印字される質問は下記の通り：

“ハワイ州最高裁判所筆頭裁判官に70歳で退職した判事を名誉判事として任命する権限を与えるか。そして、任命された判事は臨時判事として従事する事を認めるか。ただし、その判事の職位は、退職時の職位と同等もしくは下の職位とし、期間は三カ月以内とする。”

第四項 新州憲法の文言はアンダーラインで表示する。

第五項 この州憲法改正は、ハワイ州憲法の第十七条第三章に基づき施行される。

CJ LEONG

書記 ハワイ州下院議会

CAROL TANIGUCHI

書記 ハワイ州上院議会



PAKAAMO TI SINGASING PANGGEP ITI KONSTITUSIONAL A ENMIENDA ITI KONSTITUSION TI ESTADO TI HAWAII

Kabayatan tii Kadawyan a Session iti 2012, Bente-Sais a Lehislatura, dua a pagibasaran a laonen ti naisingasing a konstitusional nga enmienda ket naadap a maibagay ti nesesia nga artikulo XVII, Seksion 3 iti Konstitusion ti Estado ti Hawaii.

H.B. No. 2594, H.D. 2, S.D. 1, C.D. 1
SINGASING NGA ENMIENDA TI ARTIKULO VII, SEKSION 12, ITI KOSNTITUSION TI ESTADO TI HAWAII A MANGTULONG KADAGITI AGTAGIKUA TI DAM KEN PAGGABEDDAN TI DANUM.

ARAMIDEN NGA PAGLINTEGAN BABAEN ITI LEHISLATURA TI ESTADO TI HAWAII:

SEKSION 1. Ti panggép iti daytoy nga Akto ket mangisingasing iti enmienda iti artikulo VII, seksion 12, iti Konstitusion ti Estado ti Hawaii, nga autorisaran ti Estado a mangted iti naisangsangayan a panggép ti tubo ken kinita ti tubo a tumulong kadagiti agtagikua ti dam ken paggabedan ti danum.

SEKSION 2. Artikulo VII, seksion 12, ti Konstitusion iti Estado ti Hawaii ket na enmienda a kas masurot:

"KAYAT A SAOEN; PANANGTED ITI NAIMBAG A NAKEM WENNO UTANG

Seksion 12. Para ti panggép kadagitoy nga artikulo:

1. Ti termino nga "piansa" ramanen na ti piansa, nota, ken dadduma pay nga instrumento iti naimbag a nakem wenno utang.

2. Ti termino nga "kadawyan nga obligasion ti piansa" kayat na a saoen nga amin a piansa para ti bayad iti prinsipal ken interes ti napuno a talek a naikari ken utang iti Estado wenno politikal a paset, anya man pay a mangipakita, a ramanen ti mapasubli a kuarta nga inyabuno iti kadawyan nga obligasion a piansa.

3. Ti termino nga "iket a tubonet" wenno "iket nga agusar ti resibo a buis" kayat na a saoen iti tubo wenno resibo ket naggapu idiyay:

- Publiko nga aramid, pasayaaten wenno systema a naibati kalpasan ti pateg a panagpataray, pannaripato, tarimaanen iti publiko nga aramid, pasayaaten wenno systema, ken kasapulan nga bayad iti prinsipal ken interes iti amin a tubo ti piansa a naited nupay kasta, a naaramid; wenno
- Ania a bayad wenno napasubli a seguridad babaen iti pautang a programa wenno utang sadiay babana, kalpasan ti pateg a panagpataray ken administrasion ti pautang a programa, ken iti kasapulan a bayad iti prinsipal ken interes iti amin a tubo ti piansa nupay kasta, ket nalpas a naaramid.

4. Ti termino nga "agtagikua" kayat na a saoen ania man a tao nga adaan kalinteg, titulo, wenno interes iti uneg wenno iti dam, wenno paggabedan ti danum, wenno appartenente a trabaho a nailugar wenno singasing a pakailugaranna.

[4-] 5. Ti termino a "tao" kayat na a saoen nga iti maysa a tao, kompania ka sosio, korporasion, asosasion, kooperatibo, wenno legal nga entida, paset iti gobierno, wenno ahensia, bord, buru, wenno kombinasion iti immun-una.

[5-] 6. Ti termino nga "basar, upa ken pagbayaden" kayat na a saoen nga iti tubo ken kuarta a naggapu ti operasion wenno bulod para iti publiko nga aramid, pasayaaten wenno systema, wenno naggapu iti aniaman nga bayad wenno pasubli ti seguridad iti uneg ti pautang a programa, wenno pautang a kalpasan na: nu laketdi ti panagpasigurado a bayad iti primium, asesment, nayon ti bayad, a kas mangbukel ti basar, upa, ken pagbayaden iti programa iti state property insurance.

[6-] 7. Ti termino a "panagisubli kadawyan nga obligasion a piansa" kayat na nga saoen nga iti kadawyan nga obligasion a piansa a naited ti publiko nga aramid, pasayaaten wenno systema nga iti tubo, wenno panagusar ti buis, wenno pagtipunen iti dua, ket naggapu ti prinsipal ken interes a mapasubli ti kuarta nga inyabuno iti kadawyan a pundo ken pasubli ti kuarta nga inyabuno a kasapulan iti linteg, ken, iti kaso ti kadawyan nga obligasion a piansa a kas naggapu iti Estado para iti political a paset, kadawyan nga obligasion a piansa para ti bayad iti prinsipal ken interes a kas mapasubli a kuarta nga inyabuno iti kadawyan nga pundo a kasapulan iti linteg maaramid nga aggapu ti tubo iti political a paset.

[7-] 8. Ti termino a "tubo ti piansa" kayat na saoen mabayadan nga piansa nga naggapu ti tubo, wenno panagusar ti buis, wenno pagtipunen ti dua para iti publiko nga aramid, pasayaaten wenno systema, pautang a programa, wenno pautang a kalpasan naken kinatalged nga ipaay ti linteg, lakamen iti pautang a programa a mangted iti pautang para ti programa ti estado a tagikua a panigurado a mangipaay ti bagio a panigurado nga abbong para kadagiti kadawyan a publiko.

[8-] 9. Ti termino a "naisangsangayan a panggép a tubo ti piansa" kayat na a saoen nga amin nga tubo a nasken a bayadan a naggapu ti upa wenno sabali nga bayad napartua ti tagitumpuar a tao a panagallukoy iti kontrata ken kinatalged nga ipaay iti linteg.

[9-] 10. Ti termino nga "panagusar ti buis" kayat na a saoen nga dagiti banbanag naikan ti buis wenno serbisio wenno konsumsion, ti risibo a naggapu ti konsumsion wenno usar wenno, panagilako ti ban banag ken serbisio nga agusar ti pakausaran wenno serbisio nga ipaay ti publiko nga aramid, panagpasayaat wenno sytsema; ipaay ti bienes a kasuratan a buis ket mangbukel iti panagaramat buis iti programa ti estado a tagikua a panigurado.

Ti lehislatura, ti kaaduan a botaha kadagiti membro iti balay ti tunggal maysa nga ikkan ti kerebengan a legal, masapul a pasingkedan ti tagitumpuak iti amin a kadawyan nga obligasion a piansa, piansa nga naggapu ti uneg ti naisangsangayan a panagpasayaat a pagalagadan, ken tubo a piansa, ken masapul nga iriseta babaen it wagas ken pamay an para iti isuanse. Ti lehislatura ti kadawyan a linteg kasapulan nga autorisaran ti politikal a subdibision a mangisyu ti kadawyan nga obligasion a piansa, piansa nga naggapu ti uneg ti naisangsangayan a panagpasayaat a pagalagadan, ken tubo a piansa, ken masapul nga iriseta babaen iti wagas ken pamay an para iti isuanse. Amin a piansa nga naited babaen wenno nainaganan iti politikal a subdibision masapul a nautorisaran babaen iti panag gobierno a bagi a kas politikal a subdibision.

Naisangsangayan a panggép a tubo ti piansa masapul nga autorisaran laeng wenno maisyu ti pinansial a pasilidad ti wenno para, wenno iti panagpautang ti tinubo a kas piansa nga tulongan dagiti:

- Panakabrika, panag proseso [7] wenno industrial nga negosio;
- Pakaaramatan a serbisio para kadagiti kadawyan a publiko;
- Panagtaripato ti salunat a pasilidad nga mangipaay ti kadawyan a publiko saan-para-kita a korporasion;
- Nasapa nga edukasion para kadagiti ubing ken panagtaripato ti salunat a pasilidad nga mangipaay ti kadawyan a publiko saan-para-kita a korporasion;
- Nababa wenno median a sueldo a programa ti gobierno para kadagiti balay balay;
- Saan-para-kita a pribado saan a sectarian, ken sectarian nga elementario, nga eskuelaan, maikadua nga eskuelaan, colohio, unibersidad; [wanno]
- Agrikultura a negosio a mangipaay ti importante nga agrikultura a daga [7]; wenno
8. Agtagikua ti dam ken paggabedan ti danum.

ti tunggal maysa ti daytoy a paragraf a maisangsangayan a singasing ti bagi.

Ti lehislatura, iti dua-maikatlo ti botaha dagiti membro iti balay ti tunggal maysa a balay ikkan ti kerebengan a legal, mabalin nga aramid ti proseso nga managramid ti linteg para ti isuanse iti naisangsangayan a singasing a tubo ti piansa a lumasin ti naisangsangayan tunggal maysa a bagi ken, ti dua-maikatlo nga botaha botaha dagiti membro iti balay ti tunggal maysa a balay ikkan ti kerebengan nga legal ken nalasin nga proseso nga panagarid ti linteg, mabalin nga pasingkedan ti Estado nga mangted ti naisangsangayan singasing ti tubo a piansa para ti tunggal maysa a proyekto wenno agduduma a proyekto a programa a sibabagi; nu laketdi ti isuanse ti naisangsangayan singasing ti tubo a piansa ket mabirukan ti interes ti publiko babaen ti lehislatura; ken ti Estado mabalin nga ilaok iti maysa nga isiu ti naisangsangayan singasing ti tubo a piansa dua wenno addadu nga singasing nga isiu iti mangtulong kadagiti Saan-para-kita a pribado saan a sectarian, ken sectarian nga elementario, nga eskuelaan, maikadua nga eskuelaan, colohio [7] unibersidad, agtagikua ti dam ken paggabedan ti danum, nailaksid ti karebengan a kas naibaga, ti dagup a bilang [H+] saan nga agsubra ti pagmaymaysaen it singasing ti agduduma nga isiu ti naisangsangayan singasing ti tubo a piansa. Ti lehislatura mabalin nga mangaramid ti proseso nga agaramid ti linteg nga karebengan ti politiko a paset tapno mangipaay ti. Naisangsangayan singasing ti tubo a piansa. Nu naikan ti karebengan, ti politikal ken nailaksid nga oridansia mabalin nga ikkan ti karebengan ti isiuans iti al a paset iti dua-maikatlo nga botaha dagiti membro nu iti agtuturay nga bagbagi ken naikkan ti karebengan nga legal ken nailaksid ti ordinansia a mabalin ikkan ti karebengan ti isiuans ti naisangsangayan a singasing a tubo ti piansa tunggal maysa a proyekto wenno nadumaduma a proyekto nga programa tunggal maysa a naisangsangayan a singasing a bagi; nu laketdi ti isuanse ti naisangsangayan a singasing a tubo ti piansa ket naduktalan nga adaan ti uneg ti interes iti publiko babaen ti agtuturay a bagi ti political a paset. Awan a naisangsangayan a singasing a tubo ti piansa a mabalin a seguridad a natalged a direkto wenno saan a direkto kadagiti kadawyan a mangted ti utang wenno, tubo, wenno buis kadagiti tagaited, ti laeng risibo a nagapu ti bayad iti tao wenno tattao nga adaan kontrata wenno agduduma a kontrata wenno naisangsangayan a singasing a tubo ti piansa ken awan cuarta nu laeng iti risibo ket maaplikar ti naibaga a bayad. Ti agtuturay paayanda ti lehislatura intu Nobembre ti tunggal maysa a taoen a kadua ti padamag ti kumulatibo a bilang ti amin nga naisangsangayan a singasing a tubo ti piansa na atorisan ken naited, ken amin nga impormasion ket masapul."

SEKSION 3. Ti saludsod a maimprinta ti balota ket kas masurot:

"Mabalin ngata nga autorisaran ti Estado a mangipaay ti naisangsangayan a singasing a tubo ti piansa ken usaren ti ganansia a naggapu ti piansa a mangtulong kadagiti agtagikua ti dam wenno paggabedan ti danum a mapagbalin a sumursorot ti madama a natalged a kondision a standarte ti pasilidadadda? "

SEKSION 4. Konstitusional a materyal a mangikat ti autoridad ket naikan iti braket ken namarkaan wenno naliniaan. Baro a konstitusional a materyal ket na underskoran.

SEKSION 5. Daytoy nga ammienda agepekto kadaytoy panangsurat ti artikulo XVII seksion 3, ti Konstitusion iti Estado iti Hawaii.

S.B. 650, H.D. 1

SINGASING NGA AMNIENDA PARA ITI ARTIKULO VI, SEKSION 3 ITI KONSTITUSION TI ESTADO ITI HAWAII A MANGAUTORISARAN TI HEPE HUSTISIA TI ESTADO A NANGATO A KORTE NGA AGITUDING RETIRADA A HUES NGA AGSERBI AS KAS EMERITUS A HUES.

PAGBALINEN NGA ARAMIDEN TI LEHISLATURA TI ESTADO ITI HAWAII:

SEKSION 1. Ti panggép iti daytoy nga Aramid ket mangisingasing ti enmienda ti artikulo VI, seksion 3 ti Konstitusion iti Estado iti Hawaii autorisaran ti hepe hustisia ti

nangato a korte nga agituding ti hues a nagsardeng a nagtrabaho. Nu nagunoda ti senta a taoen a kas emeritus a hues, palubusan nga agserbi a kas temporario a hues ti korte, saan a nangatngato ngem ti korte a lansad a nasagpatda sakbay a nagsardengda a nagtrabahoken ti beddeng ket saan nga aglabes ti tallo a bulan.

SEKSION 2. Artikulo VI, Seksion 3 Ti Konstitusion ti Estado iti Hawaii ket kas mabasa:

"AGITUDING KADAGITI HUSTISIA KEN HUES SEKSION 3.

Ti gobernador, nga adaan ti anamong ti senado, ket mabalin a punuen ti bakante iti opisina ti hepe hues, nangato a korte, intermedio apelente a korte, sirkito a korte babaen ti panangituding ti tao a nagapu ti listaan a saan a basbasit ngem upat ken saan nga agsobsohra nhem inem, nomini ti bakante, ipresenta ti gobernador babaen ti judicial seleksion komisyon.

Nu ti goberdnamor ket mapaay nga agituding ti uneg ti trenta nga aldaw ti presentasion wenno iti uneg sangapulo nga aldaw ti panakawaksi ti senado ti nasakbayan a panakaituding, ti tuding ket aramiden ti judicial seleksion komisyon a naggapu ti listaan a ramanen ti anamong ti senado. Nu ti senado ket mapaay a mangiwaksi ti natudingan ti trenta nga aldaw, ipagarup a naikan ti anamong ti natudingan. Nu ti senado ket iwaksi na siasinoman a natudingan, ti gobernador mabalin a mangaramid ti sabali nga tuding a naggapu ti listaan iti uneg ti sangapulo nga aldaw. Ti isuman a natudingan ken anamong a pamuspusan ti masurot aggingana ti umisua panakatuding ket maaramid, wenno mapaay daytoy, ti comision mabalin nga agituding ti uneg ti listaan, uray awan ti anamong ti senado.

Ti hepe hustisia, agraman ti anamong ti senado mabalin na a punuen ti bakante ti distrito ti korte babaen ti panangituding ti maysa a tao a naggapu ti listaa a nabababa ngem inem a nomini nga idutukan para iti bakante a naipresentar ti judicial seleksion comision. Nu ti hepe hustisia mapaay a agituding ti uneg ti trenta nga aldaw a naipresentar, wenno sangapulo nga aldaw ti panangiwaksi ti senado ti siasino a natudingan sakbay na, ti nadutukan ket maaramid babaen ti judicial seleksion comision a naggapu ti listaan nga addan anamong ti senado. Ti senado mabalin a mangtengel ti publiko a panangdengeg ken agbotas ti tunggal maysa a natudingan ti uneg ti trenta nga aldaw ti aniaman a natudingan. Nu ti senado mapaay nga agituding naggapu ti listaan nu awan ti anamong ti senado. Ti hepe hustisia mabalin nga agituding per diem ti distrito a korte dagiti hues a kas ipaay ti linteg.

Ti hepe hustisia mangituding ti hues a retirado kadaytoy nagunod nga edad a sente a taoen a kas emeritus a hues, palubusan dagiti natudingan a hues nga asangapulo agserbi a kas temporario a hues ti korte saan a nangatngato ngem ti lansad a korte a nagunodda sakbay a nagretiro ken ti beddeng saa nga aglabes ngem tallo a bulan tunggal maysa a natudingan.

KALIPIKASION TI PANAGITUDING

Dagiti hustisia ken hues masapul a residenteda ken sitisen iti Estados Unido, ken lisensiado nga apparaktis ti linteg babaen to nangato a korte. Ti hustisia ti nangato a korte, ti hues ti intermedio apelante a korte, ken hues ti sirkito a korte ket kasapulan a lisensiado ti periodiko saan nabababa ngem sangapulo a taoen sakabay ti nominasion.

Awan hustisia wenno hues a mabalin, kabayatan ti beddeng ti opisina, ket nakatulag nga agpraktis ti linteg wenno agtaray para iti wenno adaan posision ti opisina ti ganansia ti uneg ti Estados Unidos, Ti Estado wenno iti political a paset na.

PANAGAKEM; PANAGRETIRO

Ti beddeng ti opisina ti hustisia ken hues ti nangato a korte, intermediente apelante a korte, sirjito a korte, ket sangapulo a taoen, ti hues ti distrito a korte ket mabalina tenglen ti opisina ti periodiko a kas ipaay ti linteg. Ti kabasitan ti inem a bulan sakbay nga agangsab ti hustisia ken hues ti beddeng ti opisina, amin a hustisia ken bhues ket appetision ti judicial seleksion comision a taginayonen ti opisina, wenno ipakaamo ti comision ti gagara nga agretiro. Nu ti judicial seleksion comision ikeddeng na dagiti hustisia wenno hues ket taginayonena ti opisina, ti comision ket ipabaro ti beddeng ti opisina ti hustisia ken hues iti periodiko nga ipaay ti seksion wenno linteg.

Hustisia ken hues mabalin nga agretiro kalapasan a nakagunod ti sente a taoen. Lakamen na ti aniaman a linteg ti Estado panggép iti pinagretiro."

SEKSION 3. Ti saludsod a naimprinta ti balota ket kas masuratan:

"Mabalin ngata ti hepe hstusia ti estado ti nangato a korte agituding ti hues a nagretiro kalpasan a nungunod na ti sente a taoen a kas emeritus a hustisia, palubusan nga agituding ti hues nga agserbi a temprario iti korte a saan nga aglabes ngem tallo a bulan kada tunggal maysa a tuding?"

SEKSION 4. Ti baro a konstitusional a materyal ket na underskoran.

SEKSION 5. Daytoy nga enminda ket agipekto apaman nga umanugot ti artikulo XVII, seksion 3, iti Konstitusion ti Estado iti Hawaii.

CJ LEONG

Clerk of the House of Representatives

CAROL TANIGUCHI

Clerk of the Senate